

## НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ В ИСТОЧНИКАХ О РУССКО-ИНДИЙСКОЙ ТОРГОВЛЕ XVII В. (ПО ДОКУМЕНТАМ АПТЕКАРСКОГО ПРИКАЗА)\*

К. С. Худин

Институт всеобщей истории РАН, Москва  
khudin1988@yandex.ru

**Аннотация.** Статья посвящена фитонимам растений, за-казанных индийским купцам Аптекарским приказом в 1663 г. В ней рассмотрены сведения об использовании в Аптекарском приказе этих растений, на материале различных источников: приказных книг; росписей лекарств, рецептов, а также иных документов. Кроме того, рассмотрены альтернативные Индии каналы поставки этих растений. Мы заключаем, что эти расте-ния были востребованы в Аптекарском приказе, и хотя их про-ще было доставлять через Европу, правительство искало прямых каналов поставки.

Анализируя различные контексты употребления фитонимов, можно прийти к выводу, что растения, произраставшие в Юго-Вос-точной Азии, попадали в Россию разными путями. Например, воз-ведение происхождения слова «чепучинный (хинный) корень» к кечуанскому языку ошибочно, и следует считать, что это расте-ние попало в Россию из Китая, посредством персидских купцов. В особенностях написания некоторых фитонимов (например, рас-тений кассия и хинный корень) в документах мы обнаруживаем греческое влияние. Это может свидетельствовать о широком кру-ге пациентов, среди которых были и носители греческого языка. В целом, эти выводы свидетельствуют о широких международных контактах России в XVII веке, в том числе и в области медицины.

**Ключевые слова:** этноботаника, источниковедение, вспомо-гательные исторические дисциплины, сравнительное языкознание,

---

\* Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ № 17-06-00376 «Фитонимия русского языка в диахроническом аспекте (XI–XVII вв.)».

история Средневековья и раннего Нового времени, XVII век, русско-индийские связи, история медицины, история аптечного дела, Аптекарский приказ.

**Botanic names in sources on Russia-India trade  
in the 17<sup>th</sup> century  
(as stated in Apothecary Chancery records)**

**K. S. Khudin**

Institute of World History, Russian Academy of Sciences, Moscow  
khudin1988@yandex.ru

**Abstract.** The article is devoted to the phytonyms of plants, which were mentioned in the note issued to the Indian merchants who were leaving Moscow for India in September 1663. They were to purchase these plants and bring them to Moscow. The paper discusses information on the use of these plants in Apothecary Chancery's medical practices gleaned from: the note itself; departmental records; lists of medicines imported from abroad; medical prescriptions issued to specific individuals; as well as other routine official documents. The present research is based on methods of source studies, on findings in paleography, diplomatics, codicology, filigree studies, etc., as well as on methods of comparative historical linguistics. Alternative supply channels of the medicinal plants (including from Hamburg, Holland, China, Persia) were also considered. The two main conclusions from the study are: 1) plants ordered via the Indian merchants were in demand for a long time and used for treatment of Apothecary Chancery patients; 2) although plants originating from Asia were cheaper and easier to deliver through Europe, the Russian government was looking for direct supply channels, as evidenced by the Indian merchants' mission.

Plants grown in the Southeast Asia came to Russia in various ways, as follows from the context of the use and etymology of the phytonyms addressed. Thus the origins of the word "chepuchinny" (*Smilax china* L.), previously traced back to the Quechuan quin-quina, were evidently misleading. The etymology of this phytonym indicates that the plant came to Russia from China through Persian merchants. The spelling of some words reveals Greek influence, which suggests that

patients, who used preparations from the plants *Senna alexandrina* and *Smilax china*, could be native Greek speakers. The findings of the article confirm that Russia maintained broad international relations in the field of medicine in the 17<sup>th</sup> century.

**Keywords:** ethnobotany, source study, comparative historical linguistics, auxiliary historical subjects, Medieval & Early Modern history, Seventeenth-century studies, Russian-Indian connections, medical history, history of pharmacy, Apothecary Chancery.

## 1. Краткая историография

Русско-индийские торговые связи XVII в. хорошо изучены в работах А. Ф. Малиновского [Малиновский 1837], В. А. Уляницкого [Уляницкий 1888], С. В. Жуковского [Жуковский 1915], Н. М. Гольдберга [Гольдберг 1949], Р. В. Овчинникова [Овчинников 1958], К. А. Антоновой [Антонова 1963] и Н. Б. Байковой [Байкова 1964]. Н. А. Богоявленский посвятил отдельную работу индийскому влиянию в русской медицине [Богоявленский 1956]. Объемный сборник документов по русско-индийским отношениям в XVII в. объединил разрозненные материалы из различных архивов: как на русском языке, так и на санскрите [РИО 1958]. На основе этой публикации в 2009–2010 гг. Казанский лингвографический фонд разработал интернет-словарь с возможностью поиска по различным словоформам [ЯД РИО]. Некоторые фитонимы получили отражение в диссертации екатеринбургского филолога О. Г. Олехнович [Олехнович 2000: 19, 26, 46–47, 57, 71, 98–100, 138, 150, 191–192, 200, 207, 214, 222, 224].

В перечисленных работах упомянуто множество товаров, которые привозились из Индии в Россию; в их числе и многочисленные лекарственные растения.

## 2. Источники исследования

Объектом изучения в данной статье является источник, сохранившийся фонде Аптекарского приказа в Российском государственном архиве древних актов (далее — РГАДА) в Москве. Этот документ происходит из канцелярии Аптекарского приказа

и представляет собой список лекарств, который был составлен в сентябре 1663 г. специально для индийских купцов, покидавших Москву. Им надлежало приобрести для царской казны указанные лекарства в своей стране и доставить их в Россию. По всей видимости, этот источник не попал в сферу внимания исследователей русско-индийских связей, т. к. этот фонд ими специально не изучался.

Известно, что индийские купцы и ранее привозили в Россию лекарственные растения, например, в Ярославль в 1650 г. [РГАДА. Ф. 56. Оп. 1. 1650 г. Д. 1]. Тем не менее роспись этих растений обнаружить не удалось. Таким образом, список 1663 г. приобретает особое значение.

Однако этот, казалось бы, рядовой документ заслуживает внимания еще и потому, что в нем отразились представления русского общества о том, какие товары *могли быть* куплены в Индии и сопредельных с ней землях. По всей вероятности, при составлении этого списка происходили какие-то консультации с индийскими купцами. Однако, как будет показано ниже, некоторые растения из этого списка до 1663 г. попадали в Россию иными путями. На череду попыток в установлении отношений с Индией указывали С. В. Жуковский и А. А. Преображенский [Жуковский 1915: 27; Преображенский 1951: 271]. Вероятно, именно поиск альтернативных каналов поставки лекарственных средств и обусловил создание этого документа. Полный текст документа см. в Приложении к данной статье (далее — Приложение).

Также будут привлечены другие источники Аптекарского приказа. Их можно разделить на 4 группы:

- 1) приказные книги (приходные, расходные, записные и пр.);
- 2) перечни (росписи) лекарственных препаратов, привозившихся из-за границы или отправленных с лекарями в военные походы;
- 3) рецепты, содержащие список лекарственных препаратов, а иногда и рекомендации по их применению. Они выписывались конкретным пациентам, среди которых довольно широкий круг, включающий в себя представителей служилых людей, духовенства и ремесленников;
- 4) текущее делопроизводство Аптекарского приказа, переписка с другими приказами, а также с воеводами на местах.

Отдельно стоит обозначить такой важный источник, ранее не введенный в научный оборот, как «Алфавитный перечень

лекарств с обозначением их стоимости» [РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 1а; Худин 2020]. Документ написан на 14 листах в 4° и скреплен в книгу. Документ не датирован, но по почерку может быть отнесен ко второй половине XVII в. Используя методы филигранологии, удалось установить, что на бумаге имеются филигранные, относящиеся к типу т. н. «Агнца пасхального». Более всего бумажный знак схож с образцами № 1480 (1658 г.) в альбоме А. А. Гераклитова [Гераклитов 1963: 223] и №№ 2–12 в каталоге рукописных источников ГИМ, в особенности с №№ 3 (1646 г.), 4 (1646 г.) и 12 (1673 г.) [Дианова, Костюхина 1988]. Поскольку создание этого источника связано с каким-то переломным моментом в деятельности приказа, то исходя из датировки его можно отнести: 1) ко времени назначения в Аптекарский приказ дьяка Ивана Десятого (1648/49 г.); 2) ко времени масштабного расширения производственного комплекса Аптекарского приказа и переноса его от стен Кремля в Огородную слободу (1658 г.); 3) ко времени отстранения от должности дьяка Ивана Десятого и преобразования единого приказа в Старый Аптекарский приказ и Приказ Новой аптеки (1672 г.). Для уточнения происхождения источника требуется более детальное изучение филигранных. Привлекаются и другие источники, опубликованные в сборнике «Русско-индийские отношения» [РИО 1958].

### 3. Задачи исследования

В данной работе нас, в первую очередь, интересуют названия растений — фитонимы. Основное внимание уделено лекарственным (или условно лекарственным) растениям.

В статье будут решаться три задачи:

- 1) проследить по делопроизводственным документам Аптекарского приказа словоупотребление фитонимов из указанного списка растений, созданного для индийских купцов;
- 2) проследить каналы доставки в Россию растений из этого списка: для решения этой задачи будут также привлечены делопроизводственные источники Аптекарского приказа;
- 3) проследить историю вхождения указанных фитонимов в русский язык, а также вариативность их заимствования: для решения этой задачи будут использованы этимологические и иные словари.

#### 4. Происхождение источника

В первую очередь, стоит упомянуть тех, для кого был создан этот источник: в его тексте они названы армянами<sup>1</sup> [Преображенский 1951: 271], которые являлись подданными «индейского шаха». 1 марта 1663 г. они, как водится, привезли с собой помимо товаров на продажу еще и различные подарки для царя и его семьи. Среди этих даров было множество предметов из драгоценных металлов, тканей и иных предметов роскоши. Обратим внимание на растения (или плоды), которые находились среди всего этого многообразия.

В подарок царю купцы преподнесли «7 мѣст дерева уд душистого» [РГАДА. Ф. 56. Оп. 1. 1663 г. Д. 1 Л. 2–3, 8; РИО 1958: 143]. «Мѣсто — 8. Отдельный предмет из клади, груза; штука, мешок» [СлРЯ 9: 117]. В интернет-словаре слово «уд» ошибочно передано как «уот», см. [ЯД РИО]. Царевичу Алексею Алексеевичу достались «3 мешечка виноградов розных. Мешечек фиников сухих. Мешечик орехов», а его младшему брату Феодору — «3 мешечка виноградов розных. Мешечик ядер миндальных. Тыква с финиками свежими». По всей видимости, тыква использовалась в качестве тары для транспортировки, что позволяло сохранить свежесть продуктов. «Лагенария упоминается и в древнейших китайских рукописях. Ее считали царицей растительного мира, выращивали в императорских садах для изготовления особых чаш. Сосуды из тыквы-горлянки часто использовали для хранения лекарств в древнем Китае, она стала торговым знаком аптекарей» [цит по: Цаценко 2013: 24]. Все дары были оценены у русских мастеров, живших в Москве иноземцев, торговых людей, но оказалось, что «7 мест дерев уд душистого, ценить некому». Тем не менее в списке даров напротив этой статьи стоит помета: «Взять». Орехи, виноград и финики без оценки были взяты «к великому государю в верх», т. е. во внутренние царские комнаты [СлРЯ 2: 101].

В августе 1663 г. один из этих купцов подал челобитную с просьбой пропустить его сына из Астрахани в Москву — тот вез с собой из Индии различные товары, в числе прочих — «чепучинное корень» [РГАДА. Ф. 56. Оп. 1. 1663 г. Д. 2. Л. 1; РИО 1958: 148–149].

---

<sup>1</sup> «Арменья». Чаще всего сами индийские купцы не доезжали до Москвы. Транзитной торговлей занимались армянские или персидские купцы.

## 5. Корень хины — чепучинный корень

Составители терминологического словаря к сборнику «Русско-индийские отношения» определяют чепучинный корень как «лекарственное растение, произраставшее в Индии и употреблявшееся как потогонное средство» [РИО 1958: 400]. Слово «чепучинный / чипучинный» отсутствует в таких словарях, как словарь И. И. Срезневского и «Словарь русского языка XI–XVII вв.»<sup>2</sup>.

Ряд словарей отмечают тождественность «хинного» и «чепучинного» корня, в их числе, например, ботанические словари личного врача русской императрицы Екатерины II Н. М. Максимовича-Амбодика и Н. И. Анненова [Максимович-Амбодик 1795: 23; Анненков (сост.) 1878: 332–333].

Анненков ставит в один ряд слова «чепучинный», «чапутинский» и «чувашинский» корень, а, кроме того, объединяет в одной статье и чепучинный, и хинный корень, и даже сарсапариллу (о ней см. ниже).

О. Г. Олехнович называет «хинный» и «чепучинный» «номинативными дублетами», т. е. абсолютными синонимами [Олехнович 2004: 137]. Действительно, в определенное время оба этих слова могли стать номинативными дублетами, что, однако, не означает, что они были дублетами этимологическими. Обратимся к происхождению каждого из них.

«Хина», согласно «Словарю церковно-славянского и русского языка» (1847 г.), соотносится с растением «Cortex Cinchonaesen Chinae» и определяется как «кора некоторых южных растений. Лихорадочная кора» [СлЦСРЯ 4: 400]. Олехнович, вслед за М. Фасмером и П. Я. Черных, видит в качестве первоисточника кечуанское «quin-quina». Посредством испанского «quina» и итальянского «china» это слово попало в немецкий язык, где образовались также сочетания «Chinabaum» — «хинное дерево» и «Chinarinde» — «хинная кора». Уже благодаря немецкому посредничеству слово «хинный» попало в русский язык [Фасмер 1987: 237; Олехнович 2000: 47].

Это растение было названо *Cinchonaesen Chinae* Карлом Линнеем в XVIII в. в честь жены вице-короля Перу графини Чинchon

---

<sup>2</sup> Том «Словаря русского языка XI–XVII вв.», включающий буквы «Х» и «Ч», на данный момент еще не издан.

(1599–1625), которая якобы излечилась от лихорадки корой хинного дерева, а затем привезла его в Испанию. По другой версии, впервые это растение привез в Европу Бернабе Кобо в 1632 г. [Назарова, Станевич 2018: 10]. Оба объяснения выглядят легендарными.

В 1930 году дневник графа Чинchon был подробно исследован, и никаких упоминаний ни о болезни жены, ни о ее лечении этим растением там не обнаружилось. Кроме того, до этого момента считалось, что лечению подверглась его первая жена Ана де Озорио [Markham 1874: 40–45]. Однако она умерла в 1625 г., когда ее муж еще не стал правителем Перу. Вторая жена не возвращалась в Испанию и умерла в г. Картахена (совр. Колумбия) в 1641 г. [Urdang 1945: 19–20].

Вместе с тем Олехнович оговаривается, что слово «хина» в России XVII в. не имеет «ничего общего ... с корой хинного дерева — ботаническое название *Cinchona*» [Олехнович 2000: 98]. В этом мы склонны согласиться с исследовательницей. Приведем ряд аргументов в поддержку этой точки зрения: 1) хронологический, 2) географический и 3) ботанический. Для этого обратимся к информации, получившей отражение в источниках того времени.

Во-первых, если исходить из того, что впервые это растение попало в Европу не ранее середины XVII в., то и его название не могло появиться в русскоязычных источниках раньше этого времени. Тем не менее сохранилось несколько упоминаний слова «хина» в русских документах уже в начале 20-х гг. XVII в.

В приказной записи, составленной подьячим Аптекарского приказа Вялицей Потемкиным («Писал Вялка Потемкин»), сообщается, что 20 марта 1621 г. «по памяти ис Посол(ь)сого прикасу са пріпис(ь)ю думного дьяка Івана Грамотіна взято в обтеку чапучіново корен(ь)я {хіны}<sup>3</sup> куплі дьяка Міхаїла Тюхіна» 65 «кореньев больших и малых, а весу в них двадцать пять фунтов» [РГАДА. Ф. 141. 1620 г. Д. 13. Л. 13]. Судя по этой записи, современники использовали эти названия как синонимы.

24 мая 1618 г. дьяк Тюхин был отправлен в посольство в Персию с князем М. П. Борятинским и И. Чичериным. Находясь в посольстве до 1620 г., он «ходил без товарищей к шаху, за что пытан, обвинен в измене и приговорен к ссылке в Сибирь» [Веселовский 1975: 529; Лисейцев 2009: 628–629]. Н. Ф. Демидова предполагает,

<sup>3</sup> Слово вписано над строкой.



что именно тогда он приобрел этот корень, на этот факт она указала в биографии дьяка Тюхина [Демидова 2011: 573]. Она приводит цитату (не указывая лист дела) о том, что в Аптекарском приказе был принят «чепучинск[ий] корень шаха» [Ф. 77. Оп. 1. 1620 г. Д. 1; цит. по: Демидова 2011: 573]. В описи имущества Михаила Тюхина, выявленного при обыске, значится «корен(ь)е чепучинное», а далее идет уточнение: «а сказал Михаило, что куплено на г(о)с(у)д(а)р(е)в ѡбиход на г(о)с(у)д(а)р(е)вы денги» [РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1620 г. Д. 1. Л. 39]. Таким образом, указание на шаха не фигурирует в источнике, на который ссылается исследовательница без указания листа.

Олехнович отмечает некоторые трудности с определением этимологии слова «чепучинный». Она возводит происхождение этого слова к персидскому *chub-chiny* [Олехнович 2000: 98]. Если обратиться к русско-персидскому словарю, то мы обнаружим, что *čub* означает «дерево (материал)», а *čini* — «китайский» [Восканян 1986: 129, 221]. Таким образом получается, что перед нами фактически калька немецкого слова «*Chinabaum*» — «китайское дерево».

В пользу этой этимологии свидетельствует второй аргумент — географический. Именно Персия стала регионом, откуда совершались первые поставки «чепучинного корня хины». Посредством индийских купцов, это растение могло попадать из Китая в Персию, а затем — в Россию.

Наконец, третьим аргументом является ботанический. Во всех обнаруженных нами русских источниках упоминает именно корень «хины», а не кора. До нас дошли даже описания этого корня, относящиеся, правда, уже ко второй половине XVIII в.

Участник шведского посольства в Россию И. Ф. Кильбургер в 1674 г. сообщал, что «хинный корень», или «лат. *Radix Chinae*», — «корень, употребляемый против французской болезни, привозят в Москву сибирские купцы, но он очень плохой, и его продают от 30 до 40 копеек и немного дороже, отчего происходит, что провизор царской аптеки большую часть выписывает из Германии и охотнее за него платит в Москве 4 любских марки за фунт. Снаружи он бывает красный или немного черноватый, изнутри же белый или красноватый, и чем он чернее, тем он и лучше» [Кильбургер 1915: 119–120]. В марте того же 1674 г. доктору Стефану фон Гадену было приказано выплатить 53 рубля «за чепучинное корен(ь)е хину, что куплено у него» «по рублю за фунт» [Ф. 143. Оп. 2. Д. 1074. Л. 1].

Если доверять показаниям Кильбургера и считать, что 4 любские марки — это около двух рублей, то, скорее всего, в «Алфавитном перечне» упомянут хинный корень европейского происхождения, тогда его стоимость в среднем можно оценивать в 1–2 рубля за фунт.

Судя по всему, к концу XVII века существовало два канала поставки этого растения в Россию: азиатский (через Персию или Сибирь) и европейский (по всей вероятности, морем из южно-азиатских колоний в европейские страны).

Что касается значения самого слова «чепучинный» в России, то представляется, что оно изменялось на протяжении XVII в., расширяя семантический ореол.

Анненков утверждает, что «чепучина есть стар(инное) наз(ание) сифилитической болезни» [Анненков (сост.) 1878: 332]. Затем это название могло также использоваться для обозначения врача, лечившего эти недуги. В. Б. Колосова в своей книге приводит названия растений, образованные от названия больного органа или болезни, напр., бородавочник, горлянка, животный корень, а также грыжная, золотушная и лихорадочная травы и пр. [Колосова 2009: 53–57]<sup>4</sup>.

Олехнович, вслед за Г. И. Родзевичем, полагает, что постепенно слово «чепучинный» стало означать не только растение, но и профессию: «чепучинного дела лекарь был специалист по части лечения чепучинным корнем» [Родзевич 1887: 251–252; цит. по: Олехнович 2000: 98]. Эти специалисты занимались также сбором и заготовкой «чечуйной травы». В фонде Аптекарского приказа сохранилась переписка между Москвой и казанским воеводой по поводу сбора и заготовки этого растения, начиная с 1658 г. Так, например, в марте 1662 г. в Казань «для чечуйные травы» был послан «костоправного и чепучинного дела мастер» Митрофан Петров, служивший в Аптекарском приказе.

«Почечуйная трава», или горец почечуйный (лат. *Polygonum persicaria*), — однолетняя трава высотой 20–60 см, семейства гречишных, «произрастает по берегам рек, озер и на лугах, а также как сорняк на полях, огородах и в садах». В «медицинской практике жидкий экстракт почечуйной травы применяют как нежное слабительное при запорах и кровоостанавливающее средство при геморроидальных и маточных кровотечениях» [БСЭ: 452].

---

<sup>4</sup> *Выражаю большую признательность Валерии Борисовне Колосовой за указание на этот материал.*

Корень хины многократно упоминается в делопроизводственных документах Аптекарского приказа.

В 1658 г. русская армия взяла шведский город Кокнесе, переименовала его в Царевичев-Димитриев и установила в городе русскую администрацию. В апреле того же года ненужные больше войскам лекарства были отосланы обратно в Москву. Среди них находились 2 фунта корня «хины» [РГАДА. Ф. 143. Оп. 2. Д. 363; Мамонов (ред.) 1881–1885: 707].

Летом 1663 г. полковой лекарь Лука Салтыцкий был отправлен из Казани в Персию («Кизылбаши») для покупки 20 пудов «корени хины ... доброво и свежево»: «указали мы, великий государь, в Кизылбашской земле купить корени хины дватцать пудов доброво, а купя, тот корень привезть к Москве. И как к вам ся наша грамота придет, и вы б корени хины велели купить дватцать пудов доброво и свежево. А купя, тот корень, прислали к нам, великому государю, к Москве. А сколько того корени в Кизылбашах куплено будет, и почему за пуд денег велите дать, и с кем именем тот корень отпустите, и вы б о том нам отписали, а отписку велели подать и с коренем явитца в Аптекарском Приказе боярину нашему Илье Даниловичу Милославскому да дьяку нашему Ивану Десятову» [Ф. 143. Оп. 2. Д. 660].

29 сентября 1663 г. хинный корень (*Radix Chinae*) оказался в числе лекарств [РГАДА. Ф. 143. Оп. 2. Д. 705. Л. 1], выписанных протопопу Благовещенского собора Лукьяну Кирилловичу [РИБ 1904: 27]. Этот храм был домовым для русских царей.

Стоит обратить внимание на необычность написания слов «корень хины» и некоторых других. Создается впечатление, что запись делалась на слух, а не переписывалась, и писец был более знаком со словами греческого происхождения, нежели с латинскими. Автор совершенно четко делит его на слова, присоединяя последнюю букву «с» к следующему слову, получая вместо «радис хина» (т. е. «корень хины» от лат. *radix* — «корень»), написание «ради схина». Первая часть («ради») совпадает с русским предлогом, имеющим широкий семантический ореол: «для», «из-за», «по причине», «посредством» [СлРЯ 21: 122]. Слово же «схина» может восходить к греческому слову *σχινος* [схинос], являющееся названием растения мастиковое дерево (*Pistacia Lentiscus*) [Гимадеев 2018: 357]. Это написание созвучно таким греческим словам, как, например, «схимник», «схизма» и т. п.

Кроме того, необычно написание фитонима «касия лигна» (т. е. «дерево кассия», или «древесина кассии») (от лат. *lignum* — дерево, древесина). В рецепте искаженно написано «касия лигма», что созвучно таким греческим словам как, например, «сигма» и «энигма». В любом случае, в других источниках Аптекарского приказа подобных искажений нам не встречалось. Таким образом, мы не можем объяснить этот феномен слабостью переводческой школы служащих Аптекарского приказа. Некоторые другие особенности текста также указывают на его принадлежность не к латинской, светской традиции Аптекарского приказа, но к греческой, книжной, церковной, например, использование прилагательного «индриковый» вместо «индроговый», чаще употреблявшегося в документации Аптекарского приказа.

Стоит также обратить внимание на протокол документа. Он начинается словами «Надобно благовещенскому протопопу Лукиану на двор из обтеки». В этой формуле привлекает внимание использование слова «надобно» вместо обычных «дано», «дати» и «отпустить», более характерных для приказного делопроизводства.

Обобщая все вышеперечисленные наблюдения, рискнем предположить, что этот текст был создан кем-то из окружения благовещенского протопопа.

К тому моменту, когда составлялся этот рецепт, лекарь Лука Салтыцкий, скорее всего, должен был находиться в Персии, т. к. только 30 июня был туда отправлен. Однако можно допустить, что к концу сентября он уже вернулся с хинным корнем в Москву — тогда составители рецепта могли иметь в виду эту партию корня. Более точных данных об этой поездке нам пока обнаружить не удалось.

Корень хины упоминается также в «Алфавитном перечне лекарств с обозначением их стоимости: корень оценивался в 1 рубль 26 алтын 4 деньги за фунт [РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 1а. Л. 4 об.].

Мы встречаем упоминания «хины» и в других, более поздних рецептах. 6 апреля 1682 г. были выписаны «хины полфунта» и 12 золотников сассафраса [РГАДА. Ф. 143. Оп. 2. Д. 1372. Л. 387] для старца Ипполита [РГАДА. Ф. 143. Оп. 2. Д. 1372. Л. 376]. Стоит также отметить, что в рецепте для старца присутствуют те же фитонимы, что и в списке для индийских купцов, за исключением двух: касия лигния и полиподиума. 10 апреля было также выписано еще полтора фунта «хины корени», а 11 апреля еще неизвестное количество. Судя по хронологическим рамкам, этот рецепт предназначался

для старца Ипполита, однако его имя не указано: «а про ково составлено того в тех росписях не имяновано» [РГАДА. Ф. 143. Оп. 2. Д. 1372. Л. 536]. Может быть, получателем хины являлся и сам царь Феодор Алексеевич: существуют выписки, составленные вскоре после его смерти, из рецептов, которые составлялись для него в последние его дни. В них фигурируют 6 золотников «корени хины». Точную дату рецепта установить не представляется возможным [Мамонов (ред.) 1881–1885: 1298].

Из источников Аптекарского приказа известно, что «резного дела мастер старец» Ипполит был прислан из Приказа Большого дворца в Аптекарский 19 марта 1672 г. «для аптекарских нужных дел на время» [Ф. 143. Оп. 2. Д. 968. Л. 1] — по всей видимости, в связи с перестройкой здания Аптекарского приказа. Вероятно, его работа была связана с устройством туалета в здании приказа. Рискнем предположить, что «нужные дела» могли означать устройство «нужника». «На территории Кремля туалеты имелись также в зданиях приказов. По наблюдениям А. В. Белякова, в Посольском приказе они были расположены в сенях и за задней палатой», см. [Орленко, Шамин 2018: 486–501]. Он также упоминается в дворцовых документах. В августе 1673 г. он вырезал для царевича Петра «потешную лошадку» из липы [Петр Великий 1872: 8], в 1681 г. сделал резное кипарисовое распятие в храме в царском Каменном тереме [Забелин 1895: 65].

Упоминание коры хины встретилось нам лишь однократно. Это упоминание относится к 1689 г. и связано с челобитной польского резидента Юрия Довманта. В ней он, помимо других лекарственных трав просил также «коренья и коры радицхины два фунта» [Ф. 79. Оп. 1. Кн. 231. Л. 666]. Примечательно, что два слова слились в одно. Первая часть этого слова («радиц») уже воспринимается как часть названия, а не как указание на часть растения (лат. *radix* — корень).

## **6. Сассафрас и сарсапарилла (Под *Sassafras*, сем. Лавровых)**

Кустарник сассафрас произрастает в Северной Америке и в Восточной Азии. Из его корней производят так называемое корневое пиво (*rootbeer*), или сарсапариллу. Н. М. Максимович-Амбодик, а также О. Г. Олехнович возводят оба слова к уже упоминавшемуся выше растению *Smilax* — «смилакс (сассапариль, или сарсапарель)». Органическая связь между словами «сассафрас и сарсапарилла» прослеживается и в документах Аптекарского приказа (см. ниже).

О. Г. Олехнович опирается на мнение Фасмера о том, что слово заимствовано из немецкого *Sarsaparille*, произошедшего от исп. *Zarzaparilla* — то же «zarza» — «ежевичный куст» + фамилия врача Парильо, который открыл это растение и привез в Европу» [Олехнович 2000: 47]. В текстах документов Аптекарского приказа она отмечает следующие формы написания: «сарсапарилла», «сансапарилла», «салсапарилла», «салцапарлия» и «салцапариль» [Олехнович 2000: 138]. Последняя форма наиболее близка к словопотреблению в изучаемом нами источнике: «корени ... сал(ь)цапарил(ь)я»<sup>5</sup>, см. Приложение.

Вариативность написания, по мнению Олехнович, иллюстрирует смену обеих согласных от РС к ЛЦ. Она относит случай с переходом согласных в рассматриваемом нами слове к регрессивной консонантной диссимиляции, при которой «остается один из консонантов при тождественных согласных» [Олехнович 2000: 136].

Доктор Аптекарского приказа сообщал весной 1664 г. в своей записке, что «Бразилиане люди в Америке, наги и безкнижны, обаче имеют своя лекарства (*Pharmaca*) неуничижена, принесоша бо нам древо сассафрас (*Sassaphras*) во употребление» [ЕПДР 1988]. И. Ф. Крузенштерн, совершавший свое плавание у берегов Бразилии в начале XIX в., отмечал: «Сассафрас и растение, из коего извлекают касторовое масло, находятся здесь везде во множестве» [Крузенштерн 1809].

Впервые в документах Аптекарского приказа 1 фунт «сасафраса» упоминается в феврале 1633 г. в росписи лекарств, которые лекарь Матвей Кинфин (Килфин) взял с собой в поход в Пермь Великую — район Верхнекамья к западу от северного Урала (города Соликамск, Сольвычегодск, Чердынь и др.). Незадолго до экспедиции в августе 1631 г. он приехал на русскую службу из Англии [РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 100]. В той же росписи пунктом ниже упомянут 1 фунт «сал(ь)цапарил(ь)я» [РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 98. Л. 2; АИ: 473; Мамонов (ред.) 1881–1885: 32]. Возглавил поход стольник Василий Иванович Стрешнев — в середине 1620-х — один из влиятельнейших людей при дворе [Павлов 2011: 205]. Главной целью экспедиции был поиск золотой руды. Золото обнаружено

---

<sup>5</sup> Поскольку обе буквы «л» в этом слове всегда пишутся выносными, можно предположить после них написание мягкого знака.

не было, но в Соликамске была найдена медная руда и открыт завод [РГАДА. Ф. 210. Оп. 9. Д. 72. Л. 2].

2 августа 1643 г. алхимист Аптекарского приказа Христофор Пухнер изготовил «дух з деревом сасофрасом» из 3 фунтов растения и 18 кружек романей: «взято осмнатцать кружак раманей и истое раманей алхимист Христофор делал дух з деревом сасофрасом. Сасофрасу дано три фунта. Зделаного духу принято весом три фунта без осми золотников» [Ф. 143. Оп. 1. Д. 133б. Л. 2 об.]. Этот же рецепт приводит доктор Андрей Энгельгард около 1677 г. [ОР РНБ. Ф. 532. Д. 4619. Л. 45].

В росписи лекарств, привезенных доктором Венделиусом Сибилистом из Гамбурга в январе 1645 г., напротив «масла сасафрас перепускново» стоит помета «нет». Следом за ним в списке следует масло «из святого дерева перепускново» с пометой «нет разбито» [РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 160. Л. 2; Мамонов (ред.) 1881–1885: 80]. Остается не до конца ясным, к какому времени относятся эти пометы: ко времени составления списка или более позднему, когда им уже пользовались в Аптекарском приказе для инвентаризации. Тем не менее планировалось масла из этих растений доставить в Москву. В октябре 1647 г. в Архангельск были доставлены лекарства из Голландии, в их списке присутствует и 1 пуд «дерева сасафрасу».

В «Алфавитном перечне» упомянуто «дерево сасафрас» по 3 алтына 2 деньги за фунт [Ф. 143. Оп. 1. Д. 1а. Л. 3], а также масло «ис сассафрасу оптиме» по 5 алтын 4 денги за золотник [Ф. 143. Оп. 1. Д. 1а. Л. 7].

«Сальцапарилья» («сальсапарилья») встречается в документах реже. В 1633 г., как уже было сказано выше, 1 фунт «салсапарилья» был взят в поход в Пермь Великую. Учитывая родство происхождения, не случайно расположение этих фитонимов по соседству в списке лекарств. Форма лекарственного препарата в перечне не указана: это может быть как жидкость, так и корень растения. По всей видимости, в языке существовали разные названия для разных частей растения: наземная часть растения именовалась сассафрас («дерево сассафрас»), а подземная — сальсапарилья («корень сальсапарилья»). Такую же ситуацию мы наблюдаем в современном народно-разговорном названии растения *Arctium lappa*: *лопух* — обозначает растение целиком или его листья, а *репей(ник)* — соцветия<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> За указание на эту аналогию благодарю Валерию Борисовну Колосову.

Такое словоупотребление встречается в рецепте 1682 г.: царю Феодору Алексеевичу было выписано неизвестное количество «коренья сал(ь)сапарилла» в качестве «крепительного» [Ф. 143. Оп. 1. Д. 1372. Л. 527]. Из другого рецепта, созданного всего за 2 дня до смерти царя — 25 апреля 1682 г., известно, что ему выписали «сансапарилла 8 золотников». Идет ли речь об одном и том же получении лекарства, зафиксированном в разных источниках, сказать затруднительно.

Судя по имеющимся данным, сассафрас привозился из Западной Европы — из Голландии и, вероятно, из Гамбурга.

### 7. Святое дерево и его кора (*Guaiacum officinale*)

Согласно «Ботаническому словарю», в некоторых регионах России божьим или святым деревом называли растение полынь [Анненков (сост.) 1878: 48]. В исследуемом нами источнике (см. Приложение) встречается упоминание коры и древесины этого растения, что совершенно невозможно применительно к полыни. Очевидно, необходимо искать какое-либо дерево с таким названием. О. Г. Олехнович считает, что «французским божьим деревом» называлось гвяиковое дерево (*Guaiacum officinale*) [Олехнович 2000: 161], произрастающее в Индии. Отвар из его древесины и настойка смолы используются при лечении ревматизма и подагры [БФС 1990: 179]. В словаре Н. М. Максимовича-Омбодика можно отыскать несколько растений с прибавлением слова *sanctum* («святой, священный») [Максимович-Амбодик 1795: 6, 110, 247]. Таких всего три: *Acrostichumsanctum* — сытовец (косянец) священный; *Gossipium (Gossipion) sanctum (religiosum)* — хлопчатник священный; *Solanum (Solanom) fruticomsanctum* — псинк (полён) священный. Древесную форму из них имеют и *Акростихум*, называемый также расщельник, который произрастает в Индийско-Тихоокеанском регионе, и хлопчатник, растущий во всей субтропической зоне. Только лишь паслен седой (*Solanumsanctum*, или *Solanumincanum*), также связанный с Юго-Восточной Азией, является травянистым многолетником. Последний вряд ли являлся тем самым «святым деревом».

В «Алфавитном перечне» упоминаются листья гвяикового дерева «лигнум гвяиком» по 2 алтына 4 деньги за фунт, а рядом приписка «святое тож» [РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 1а. Л. 6]. В том же



перечне упомянут «гвояком» по 25 алтын за фунт [РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 1а. Л. 2].

Как уже говорилось выше, старцу Ипполиту в апреле 1682 г. были выписаны 1 фунт святого дерева (очевидно, древесины или настойки) и полфунта коры этого растения [РГАДА. Ф. 143. Оп. 2. Д. 1372. Л. 376]. Еще раз отметим, что список лекарств для старца Ипполита почти в точности повторяет список лекарств для индийских купцов.

К сожалению, информация о способах доставки этого растения у нас отсутствует.

## 8. Полиподиум (*Polypodiumvulgare*)

Н. М. Максимович-Амбодик связывает это латинское название с растением, именуемым по-русски «ангельская сладость», «черный солодковый корень», а по-немецки Engelfuss, т. е. «ангельская ножка» [Максимович-Амбодик 1795: 29]. Это название папоротника, называемого солодкой, или, солодковым папоротником, а также «многоножкой». Последнее название является калькой с лат. *Polypodium* (от греч. πολύς — «многочисленный» и πόδιον — «ножка»). О. Г. Олехнович отмечает заимствование из латинского языка, о чем свидетельствует окончание слова (-um) [Олехнович 2000: 46].

Из документов Аптекарского приказа известно, что растение доставлялось из Западной Европы, т. к. оно упомянуто в росписи лекарств из Гамбурга: «корени полиподиум фунт 4 [<алтын>]» [Ф. 143. Оп. 1. Д. 160. Л. 13; Мамонов (ред.) 1881–1885: 85].

«Корень полиподиум» регулярно встречается в рецептах второй половины 60-х годов XVII в. (в объеме от 3 до 12 золотников): неизвестному лицу (1666 г.) [ОР РНБ. Ф. 532. Д. 1599. Л. 2]; окольничему Ф. М. Ртищеву (1667 г.) [ОР РНБ. Ф. 532. Д. 1631. Л. 2]; боярину И. Д. Милославскому (1667 г.) [ОР РНБ. Ф. 532. Д. 1633. Л. 2], вселенским патриархам<sup>7</sup> Макарию Антиохийскому (1667 г.) [ОР РНБ. Ф. 532. Д. 1647. Л. 1] и Паисию Александрийскому (1667 и 1668 гг.) [ОР РНБ. Ф. 532. Д. 1647. Л. 1; Там же. Д. 1670. Л. 1], боярину князю Н. И. Одоевскому (1667 г.) [ОР РНБ. Ф. 532. Д. 1652. Л. 1] и неизвестному лицу (1667 г.) [ОР РНБ. Ф. 532. Д. 1641. Л. 4],

<sup>7</sup> За атрибуцию выражаю отдельную благодарность Вере Георгиевне Ченцовой.

ясельничему Ф. Я. Вышеславцову (1672 г.) [Мамонов (ред.) 1881–1885: 812–813]

В «Алфавитном перечне» указана цена: «полиподиум по 6 ал(тын) по 4 де(нги) фунтъ» [РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 1а. Л. 8 об.].

### 9. Касия Лигния (листья растения *Cassia fistula*)

Н. М. Максимович-Амбодик в своем словаре соотносит слово «кассия (касія)» с растением *Cassia fistula* и приводит другие русские синонимы: мед дивый, сладкая трость, стручковое дерево [Максимович-Амбодик 1795: 21]. Ту же версию приводит и О. Г. Олехнович [Олехнович 2000: 57].

Родина этого дерева высотой до 18 м — Южная и Юго-Восточная Азия. В теплые зимы в условиях культуры в субтропиках оно сбрасывает листья только на период цветения. Листья растения кассия встречаются в «Алфавитном перечне» по цене 25 алтын за фунт [РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 1а. Л. 4].

1 фунт «меду дивия» был опущен в 1631 г. к патриарху Филарету для приготовления мира [РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 139а. Л. 1]. Об ином использовании этого растения и его доставке в Россию ничего не известно.

### 10. Выводы

Несмотря на фрагментарность источников и их, в основном, позднее происхождение (вторая половина XVII в.), мы можем сделать несколько выводов.

1) Лекарства, выписанные для покупки индийскими купцами, были в разной степени востребованы в Аптекарском приказе. Самым употребительным, пожалуй, является хинный корень, сведений же о кассии практически не встречается. Тем не менее все указанные в перечне растения нашли свое отражение в источниках: «Алфавитном перечне», записных, приходных и расходных книгах, рецептах и других документах. Среди пациентов были люди разных социальных слоев и статуса: вселенские патриархи и протопоп Благовещенского собора, бояре, окольниковые, стольники и резных дел мастера.

2) Те товары, которые происходили из Азии, проще, дешевле и безопаснее было доставить морем через Европу. Поэтому основным каналом поставки лекарств в Россию к концу XVII в. оставалась

Европа, преимущественно Голландия и вольный город Гамбург. Эти страны специализировались на международной торговле и являлись посредниками в доставке товаров из Нового Света в Россию. Но несмотря на это, русское правительство все же искало каналы прямой торговли с Востоком. Такие связи устанавливались через Астрахань, куда съезжались восточные купцы. Однако если поездки русских людей за медикаментами в Персию отмечены в источниках, то о подобных путешествиях в Индию до конца XVII в. нам неизвестно.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

*Текст написан канцелярской скорописью XVII в. Выносные буквы выделены курсивом, пропущенные при сокращении буквы раскрыты в круглых скобках, зачеркнутые слова обозначены знаком \*. В переводе на метрическую систему мер и весов: пуд весил 16,38 кг, фунт — 409,512 г, золотник — 4,267 г. [Русская метрология 1975: 142]*

Роспис(ь) аптекарским запасом: / корени хины / сал(ь)цапарил(ь)я по 10 пудов доброво\* / дерева сасофрасу 7 пудов / касия лигния 2 пуда / коры св(я)тово дерева / св(я)т(о)во дерева по 3 пуда / полиподиум пуд. / А привесть тѣ запасы самые добрые. / Такова роспис(ь) отдана индѣйским купчи/нам Сентября въ 4(-й) де(нь) н(ы)нешняго / 172-г(о) году.

Российский государственный архив древних актов (РГАДА).  
Ф. 143 (Аптекарский приказ). Оп. 2. Д. 701. Л. 1.  
Подлинник. Отпуск

### Список условных сокращений

ОР РНБ — Отдел Рукописей Российской Национальной Библиотеки;  
РГАДА — Российский Государственный Архив Древних Актов

### Литература

Антонова 1963 — К. А. Антонова. Русско-индийские отношения в XVII и XVIII вв. М.: [б.и.], 1963.

- Байкова 1964 — Н. Б. Байкова. Роль Средней Азии в русско-индийских торговых связях (первая половина XVI — вторая половина XVIII в.). Ташкент: Наука, 1964.
- Богоявленский 1956 — Н. А. Богоявленский. Индийская медицина в древнерусском врачевании. Л.: Медгиз., Ленингр. отд-ние, 1956.
- Гимадеев 2018 — И. Р. Гимадеев. Была ли известна жевательная резинка в эпоху Горация? (о значении слова *pastillus* *Hor. sat. I 2, 26; 4, 91*) // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2018. № 22. С. 355–361.
- Гольдберг 1949 — Н. М. Гольдберг. Русско-индийские отношения в XVII веке // Ученые записки Тихоокеанского института. Т. II. Индийский сборник. [Доклады на Объед. науч. сессии отд-ний истории и философии, литературы и яз., экономики и права Акад. наук СССР, посвящ. изучению Индии. 14–18 июня 1947 г.] / Под ред. чл.-кор. Акад. наук СССР Е. М. Жукова и др. М., Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1949. С. 129–148.
- Демидова 2011 — Н. Ф. Демидова. Служилая бюрократия в России XVII века (1625–1700): биографический справочник / Федеральное архивное агентство, Российский гос. архив древних актов. М.: Памятники исторической мысли, 2011.
- Жуковский 1915 — С. В. Жуковский. Сношения России с Хивой и Бухарой за последнее 300-летие. Пг.: [б.и.], 1915.
- Орленко, Шамин 2018 — С. П. Орленко, С. М. Шамин. Личная гигиена в Московском Кремле XVII столетия: ванна и туалет // Историк и источник. Сб. статей к юбилею С. Н. Кистерева / Л. А. Тимошина (сост.). СПб.: Искусство России, 2018. С. 486–501.
- Колосова 2009 — В. Б. Колосова. Лексика и символика славянской народной ботаники: этнолингвистический аспект. М.: Индрик, 2009. С. 53–57.
- Лисейцев 2009 — Д. В. Лисейцев. Приказная система Московского государства в эпоху Смуты. М.: Ин-т российской истории РАН; Тула: Гриф и К°, 2009.
- Максимович-Амбодик 1795 — Н. М. Максимович-Амбодик. Словарь ботанический, содержащий наименования растений и их частей. СПб.: [Типография] При Имп. Шляхет. и сухопут. кадет. корпусе, 1795.
- Малиновский 1837 — А. Ф. Малиновский. Известия об отправлении в Индию российских посланников, гонцов, купчин с товарами, и о приездах в Россию индейцев с 1469 по 1751 год // Труды и летописи Общества истории и древностей российских. М.: Университетская типография, 1837. Ч. VII. С. 121–207.
- Назарова, Станевич 2018 — И. Г. Назарова, С. В. Станевич. Названия лекарственных растений в фармацевтической терминологии (лингвистические заметки «на манжетах») // Ученые записки Новгородского гос. ун-та им. Ярослава Мудрого. 2018. № 4(16). С. 8–11.

- Овчинников 1958 — Р. В. Овчинников. Обзор документов Астраханской приказной палаты о русско-индийской торговле последней четверти XVII века // Археографический ежегодник за 1957 г. / Под ред. М. Н. Тихомирова. М.: Наука, 1958. С. 217–227.
- Олехнович 2000 — О. Г. Олехнович. Медицинская терминология в «Делах Аптекарского приказа», XVII в.: дисс. ... канд. филол. наук, Уральский гос. ун-т, Екатеринбург, 2000.
- Олехнович 2004 — О. Г. Олехнович. Народные названия растений в «Делах Аптекарского приказа» (XVII в.) // Ономастика и диалектная лексика. Сб. науч. тр. / Ур. гос. ун-т им. А. М. Горького; Под ред. М. Э. Рут. 2004. № 5. С. 134–137.
- Павлов 2011 — А. П. Павлов. Царская родня Стрешневы и их утверждение при дворе в 20-х годах XVII в. // Русистика Ивана Скрынникова. Сб. статей памяти профессора Р. Г. Скрынникова в честь его 80-летия / Под ред. Д. Свака и И. О. Тюменцева. Будапешт; Волгоград: [б. и.], 2011. С. 203–219.
- Преображенский 1951 — А. А. Преображенский. Из истории сношений Русского государства со Средней Азией в XVII веке // Исторические записки / Акад. наук СССР, Ин-т истории; отв. ред. акад. Б. Д. Греков. Т. 36. М.: Изд-во АН СССР, 1951. С. 269–286.
- Родзевич 1887 — Г. И. Родзевич. Исследование о чепучинных лекарствах // Русская медицина. 1887. № 14. С. 251–252.
- Уляницкий 1888 — В. А. Уляницкий. Сношения России со Средней Азией и Индией в XVI-XVII веках // Чтения Общества истории и древностей российских. Кн. 3. Исследования. М.: Университетская типография, 1888. С. 1–62.
- Цаценко 2017 — Л. В. Цаценко. Ботаническая иконография тыквенных культур: уч. пособие. Краснодар: Кубанский гос. аграрный ун-т, 2017.
- Худин 2020 — К. С. Худин. Документы Аптекарского приказа (1629–1672 гг.) как исторический источник. Дисс ... канд. ист. наук. Приложение № 3. М., 2020 [в печати].
- Markham 1874 — C. R. Markham. A memoir of the Lady Ana de Osorio, countess of Chinchon and vice-queen of Peru. London : Trübner & Co, 1874.
- Urdang 1945 — G. Urdang. The Legend of Cinchona // The Scientific Monthly. 1945. Vol. 61. № 1 (Jul.). P. 17–20.

## Источники

- Анненков (сост.) 1878 — Н. Анненков. Ботанический словарь. Справочная книга для ботаников, сельских хозяев, садоводов, лесоводов, фармацевтов, врачей, дрогистов, путешественников по России и вообще сельских жителей. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1878.

- БСЭ — Большая Советская Энциклопедия. 3-е издание. Т. 20: Плата; Проб. М.: Большая советская энциклопедия, 1975.
- БФС 1990 — Ботанико-фармакогностический словарь: справ. пособие / Ред. К. Ф. Блинова, Г. П. Яковлев. М.: Высшая школа, 1990.
- Веселовский 1975 — С. Б. Веселовский. Дьяки и подьячие XV–XVII вв.: Акад. наук СССР, Отд-ние истории, Архив АН СССР. М.: Наука, 1975.
- Восканян 1986 — Г. А. Восканян. Русско-персидский словарь. М.: Русский язык, 1986.
- Гераклитов 1963 — А. А. Гераклитов. Филигранные XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963.
- Дианова, Костюхина 1988 — Филигранные XVII века по рукописным источникам ГИМ: Каталог. Гос. ист. музей / Сост. Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина. М.: ГИМ, 1988.
- Забелин 1895 — И. Е. Забелин. Домашний быт русского народа в XVI–XVII ст. Т. 1. М.: Тип. Грачева и К°, 1895.
- Малиновский 1837 — А. Ф. Малиновский. Известия об отправлениях в Индию российских посланников, гонцов, купчин с товарами, и о приездах в Россию индейцев с 1469 по 1751 год // Труды и летописи Общества истории и древностей российских. М.: Университетская типография, 1837. Ч. VII. С. 121–207.
- Мамонов (ред.) 1881–1885 — Н. Е. Мамонов (ред). Материалы для истории медицины в России. Дела Аптекарского приказа с 1629 по 1682 гг. В 4 вып. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1881–1885.
- ЕПДР 1988 — О рассуждении Самуила Коллинса. Пер. А. П. Богданова // Естественнонаучные представления Древней Руси / АН СССР, Науч. совет по истории мировой культуры; Отв. ред. Р. А. Симонов. М.: Наука, 1988. URL: <http://www.vostlit.info/Texts/rus11/Collins/rass.phtml> (дата обращения: 21.12.2019)
- Кильбургер 1915 — Сочинение Кильбургера о русской торговле в царствование Алексея Михайловича. Пер. Б. Г. Курца // Сб. студенческого историко-этнографического кружка при Императорском университете Св. Владимира. Вып. VI. Киев: Типография И. И. Чоколова, 1915.
- Крузенштерн 1809 — Путешествие вокруг света в 1803, 4, 5 и 1806 годах. По повелению его Императорского Величества Александра I, на кораблях Надежде и Неве под начальством Флота Капитан Лейтенанта, ныне Капитана второго ранга, Государственного Адмиралтейского Департамента и Императорской Академии Наук Члена. Ч. I. СПб.: В Морской Типографии, 1809. (URL: <http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Reisen/XIX/1800-1820/Kruzenstern/text2.phtml>) (дата обращения: 21.12.2019)
- Петр Великий 1872 — Сборник выписок из архивных бумаг о Петре Великом. Т. 1. М.: Унив. тип., 1872.

- РИБ 1904 — Дела Приказа Тайных дел. Кн. 3 // Русская историческая библиотека. Т. 23. СПб.: Сенатская типография, 1904.
- РИО 1958 — Русско-индийские отношения в XVII в.: сб. документов / Сост. Т. Д. Лавренцова, Р. В. Овчинников, В. Н. Шумилов. Отв. ред. К. А. Антонова, Н. М. Гольдберг, Т. Д. Лавренцова. М.: Издательство восточной литературы, 1958. URL: [http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Indien/XVII/1600-1620/Russ\\_ind\\_17](http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Indien/XVII/1600-1620/Russ_ind_17) (дата обращения 21.12.2019).
- Русская метрология 1975 — Русская метрология. Учеб. пособие / Е. И. Каменцева, Н. В. Устюгов. Изд. 2-е. М.: Высшая школа, 1975.
- СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв / Ф. П. Филин, Г. А. Богатова (ред.). Ин-т рус. языка РАН им. В. В. Виноградова. М.: Наука, 1975—... (продолжающееся издание).
- СлЦСРЯ — Словарь церковно-славянского и русского языка: в 4 т. / И. И. Срезневский. (ред). СПб.: Императорская Академия наук, 1847.
- Фасмер 1987 — М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Изд. 2-е, стереотип. Т. IV. М.: Прогресс, 1987.
- ЯДРИО — Язык документов по русско-индийским отношениям XVII века: интернет-словарь [Электронный ресурс]. Казанский лингвографический фонд (2009–2010) [URL: <http://www.klf.kpfu.ru/ros-vost/rio/index.php>] (дата обращения 23.07.2018)

## References

- Antonova 1963 — K. A. Antonova. Russko-indiyskiye otnosheniya v XVII i XVIII vv. [Russian-Indian relations in the XVII and XVIII centuries] Moscow: [publishing house unknown], 1963.
- Baykova 1964 — N. B. Baykova. Rol Sredney Azii v russko-indiyskikh torgovykh svyazyakh (pervaya polovina XVI — vtoraya polovina XVIII v.) [The role of Central Asia in Russian-Indian trade relations (first half of the 16<sup>th</sup> — second half of the 18<sup>th</sup> century)]. Tashkent: Nauka, 1964.
- Bogoyavlenskiy 1956 — N. A. Bogoyavlenskiy. Indiyskaya meditsina v drevnerusskom vrachevanii [Indian medicine in Old Russian medical practices]. Leningrad: Medgiz, Leningradskoe otdelenie, 1956.
- Demidova 2011 — N. F. Demidova. Sluzhilaya byurokratiya v Rossii XVII veka (1625–1700): biograficheskiy spravochnik [Serving Bureaucracy in Russia in the XVII century (1625–1700): a biographical reference book]. Federalnoye arkhivnoye agentstvo, Rossiyskiy gos. arkhiv drevnikh aktov [Federal Archival Agency, Russian State Archives of Ancient Acts]. Moscow: Pamyatniki istoricheskoy mysli, 2011.
- Gimadeyev 2018 — I. R. Gimadeyev. Byla li izvestna zhevatelnaya rezinka v epokhu Goratsiya? (o znachenii slova pastillusu Hor. sat. I 2, 26; 4, 91) [Was chewing gum known in the Horace's era? (on the meaning of the

- word 'pastillusy' Hor. sat. I2, 26; 4, 91)]. *Indoyevropeyskoye yazykoznaniye i klassicheskaya filologiya*. 2018. No. 22. P. 355–361.
- Goldberg 1949 — N. M. Goldberg. Russko-indiyskiye otnosheniya v XVII veke [Russian-Indian relations in the XVII century] *Proceedings of the Pacific Institute. The Indian digest*. Vol. II. Moscow, Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1949. P. 129–148.
- Khudin 2020 — K. S. Khudin. Dokumenty Aptekarskogo prikaza (1629–1672 gg.) kak istoricheskiy istochnik [Documents of the Apothecary Chancery (“Aptekarskiy prikaz”) (1629–1672) as a historical source]. PhD thesis. Appendix #3. Moscow, 2020. [in press]
- Kolosova 2009 — V. B. Kolosova. Leksika i simvolika slavyanskoy narodnoy botaniki: etnolingvisticheskiy aspekt [The Lexicon and Symbolism of Slavic Folk Botany: The ethnolinguistic Aspect]. Moscow: Indrik, 2009. P. 53–57.
- Liseytshev 2009 — D. V. Liseytshev. Prikaznaya sistema Moskovskogo gosudarstva v epokhu Smuty [The departmental system of the Moscow state in the Time of Troubles]. Moscow: Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences; Tula: Grif i K°, 2009.
- Maksimovich-Ambodik 1795 — N. M. Maksimovich-Ambodik. Slovar botanicheskiy, soderzhashchiy naimenovaniya rasteniy i ikh chastey [A botanical dictionary containing the names of plants and their parts]. St Petersburg: [Typography] Under the Imperial Gentry and Ground Cadet Corps, 1795.
- Malinovskiy 1837 — A. F. Malinovskiy. Izvestiya ob otpravleniyakh v Indiyu rossiyskikh poslannikov, gontsov, kupchin s tovarami, i o priyezdakh v Rossiyu indeytsev s 1469 po 1751 god [Bulletin on departures of Russian envoys, messengers, couriers, and merchants with commodities to India, and on the arrivals of Indians to Russia from 1469 to 1751]. *Trudy i letopisi Obshchestva istorii i drevnostey rossiyskikh* [Proceedings and chronicles of the Society of History and Antiquities of Russia]. St. Petersburg: University Printing House, 1837. Pt. VII. P. 121–207.
- Markham 1874 — C. R. Markham. A memoir of the Lady Ana de Osorio, countess of Chinchon and vice-queyeyen of Peru. London: Trübner & Co, 1874.
- Nazarova, Stanevich 2018 — I. G. Nazarova, S. V. Stanevich. Nazvaniya lekarstvennykh rasteniy v farmatsevticheskoy terminologii (lingvisticheskiye zametki «na manzhetakh») [Names of medicinal plants in the pharmaceutical terminology (linguistic notes “on the cuffs”)]. *Uchenyye zapiski Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta imeni Yaroslava Mudrogo*. 2018. No. 4(16). P. 8–11.
- Orlenko, Shamin 2018 — S. P. Orlenko, S. M. Shamin. Lichnaya gigiya v moskovskom Kremlе XVII stoletiya: vanna i tualet [Personal hygiene in the Moscow Kremlin of the XVII century: bath and toilet]. L. A. Timoshina (compl.). *Istoriк i istochnik. Sbornik statey k yubileyu Sergeya Nikolayevicha Kistereva* [The historian and the source. A collection



- of articles for the anniversary of Sergei Nikolaevich Kisterev]. St. Petersburg: Iskusstvo Rossii, 2018. P. 486–501.
- Ovchinnikov 1958 — R. V. Ovchinnikov. Obzor dokumentov Astrakhanskoj prikaznoy palaty o russko-indiyskoy torgovle posledney chetverti XVII veka [A review of the documents of the Astrakhan Departmental Chamber on the Russian-Indian trade in the last quarter of the XVII century]. M. N. Tikhomirov (ed.). *Arkheograficheskiy yezhegodnik za 1957 g.* [Archaeographic Yearbook for 1957]. Moscow: Nauka, 1958. P. 217–227.
- Olekhovich 2000 — O. G. Olekhovich. Meditsinskaya terminologiya v «Delakh Aptekarskogo prikaza», XVII v.: diss. ... kand. filol. nauk. Uralskiy gosudarstvennyy universitet [Medical terminology in the “Apothecary Chancery (Aptekarskiy prikaz) cases”, XVII century: a PhD dissertation; Urals State University]. Yekaterinburg, 2000.
- Olekhovich 2004 — O. G. Olekhovich. Narodnyye nazvaniya rasteniy v «Delakh Aptekarskogo Prikaza» (XVII v.) [Folk names of plants in the “Apothecary Chancery Cases” (XVII century)]. M. E. Rut[ed.]. *Onomastika i dialektnaya leksika* [Onomastics and dialect vocabulary: collection of scientific proceedings]. Ural State University named after A. M. Gorky. 2004. Iss. 5. P. 134–137.
- Pavlov 2011 — A. P. Pavlov. Tsarskaya rodnya Streshnevy i ikh utverzheniye pri dvore v 20-kh godakh XVII v. [Tsar’s Relatives Streshnevs and their rise at the Court in the 20-ies of the XVII century]. D. Swak and I. O. Tyumentsev (ed.). *Rusistika Ivana Skrynnikova. Sb. statey pamyati professora R. G. Skrynnikova v chest ego 80-letiya* [Rusistika by Ivan Skrynnikov. Collection of articles in memory of Professor R. G. Skrynnikov in honor of his 80<sup>th</sup> birthday]. Budapesht; Volgograd: [publish house unknown], 2011. P. 203–219.
- Preobrazhenskiy 1951 — A. A. Preobrazhenskiy. Iz istorii snosheniy russkogo gosudarstva so Sredney Aziyey v XVII veke [From the history of relations of the Russian State with Central Asia in the XVII century]. B. D. Grekov (ed.). *Istoricheskie zapiski* [Historical notes]. Vol. 36. Moscow: USSR Academy of Sciences, Institute of History, 1951. P. 269–286.
- Rodzevich 1887 — G. I. Rodzevich. Issledovaniye o chepuchinnykh lekaryakh [A research on “chepuchinny” healers]. *Russkaya meditsina*. 1887. No. 14. P. 251–252.
- Russkaya metrologiya 1975 — I. Kamentseva, N. V. Ustyugov. Russkaya metrologiya. Uchebnoe posobie. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow: Vysshaya shkola, 1975.
- Tsatsenko 2017 — L. V. Tsatsenko. Botanicheskaya ikonografiya tykvennykh kultur: Ucheb. posobiye [Botanical iconography of pumpkin cultures: handbook]. Krasnodar: Kuban State Agrarian University Press, 2017.
- Ulyanitskiy 1888 — V. A. Ulyanitskiy. Snosheniya Rossii so Sredney Aziyey i Indiyey v XVI–XVII vekakh [Russia’s Relations with Central Asia and India in the XVI–XVII centuries]. *Chteniya Obshchestva istorii i drevnostey*

- rossiyskikh* [Readings of the Society for Russian History and Antiquities].  
Researches. Vol. 3. Moscow: Universitetskaya Tipografiya, 1888. P. 1–62.  
Urdang 1945 — G. Urdang. The Legend of Cinchona. *The Scientific Monthly*.  
1945. Vol. 61. No. 1 (Jul.). P. 17–20.  
Zhukovskiy 1915 — S. V. Zhukovskiy. Snosheniya Rossii s Khivoy i Bukharoy  
za posledneye 300-letiyе [Russia's relations with Khiva and Bukhara over  
the last 300 years]. Petrograd: tipo-lit. N. I. Yevstifeeva, 1915.

## Sources

- Annenkov (sost.) 1878 — N. Annenkov. *Botanicheskiy slovar. Spravochnaya kni-  
ga dlya botanikov, selskikh khozyayev, sadovodov, lesovodov, farmatsevtov,  
vrachey, drogistov, puteshestvennikov po Rossii i voobshche selskikh zhitel-  
ey* [Reference book for botanists, farmers, horticulturists, foresters, pharma-  
cists, doctors, druggists, travelers in Russia and rural residents in general].  
St. Petersburg: Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 1878.  
BSE — Bolshaya Sovetskaya Yentsiklopediya [The Great Soviet Encyclopedia].  
3<sup>rd</sup> edition. Vol. 20. Moscow: Great Soviet Encyclopedia, 1975.  
BFS 1990 — K. F. Blinovoy, G. P. Yakovleva (eds.). *Botaniko-farmakognos-  
ticheskiy slovar: sprav. posobiye* [Botanical-Pharmacognostic Dictionary:  
a reference book]. Moscow: Vysshaya shkola, 1990.  
Davydov 1962 — N. N. Davydov. *Botanicheskiy slovar. Russko-angliys-  
ko-nemetsko-frantsuzsko-latinskiy* [Botanical Dictionary. Russian-Ger-  
man-German-French-Latin dictionary]. Moscow: Fizmatgiz, 1962.  
Dianova, Kostyukhina 1988 — T. V. Dianova, L. M. Kostyukhina (comp.) *Fili-  
grani XVII veka po rukopisnym istochnikam GIM: Katalog* [Filigree of the  
XVII century according to the manuscript sources of the State Historical  
Museum: Catalogue]. Moscow: State Historical Museum Press, 1988.  
Geraklitov 1963 — A. A. Geraklitov. *Filigrani XVII veka na bumage rukopisnykh  
i pechatnykh dokumentov russkogo proiskhozhdeniya* [Filigree of the XVII  
century on paper in manuscripts and printed documents of Russian origin].  
Moscow: Academy of Sciences of the USSR Publishing House, 1963.  
Kilburger 1915 — Sochineniye Kilburgera o russkoy torgovle v tsarstvovani-  
ye Alekseya Mikhaylovicha [Kilburger's essay about Russian trade in the  
reign of Alexei Mikhailovich] Transl. B. G. Kurtsa. *Sbornik studenchesko-  
go istoriko-etnograficheskogo kruzha pri Imperatorskom universitete  
Sv. Vladimira* [A collection of the Student's History and Ethnography  
Circle at St. Vladimir Imperial University]. Vol. VI. Kiyev: Tipografiya  
I. I. Chokolova, 1915.  
Kruzenshtern 1809 — *Puteshestviye vokrug sveta v 1803, 4, 5 i 1806 godakh.  
Po povelениyu yego Imperatorskogo Velichestva Aleksandra I, na korably-  
akh Nadezhde i Neve pod nachalstvom Flota Kapitan Leytenanta, nyne Ka-  
pitana vtorogo ranga, Kruzenshterna, Gosudarstvennogo Admiralteyskogo*

- Departamenta i Imperatorskoy Akademii Nauk Chlena [Around the World in 1803, 4, 5 and 1806. On a decree by His Imperial Majesty Alexander I, on the ships 'Nadezhda' and 'Neva' under the command of the Navy Captain Lieutenant, now Captain II Rank, Kruzenshtern, a Member of the State Admiralty Department and the Imperial Academy of Sciences]. Pt. I. St. Petersburg: At the Marine Printing House, 1809. [Available at: <http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Reisen/XIX/1800-1820/Kruzenstern/text2.phtml>] (accessed on 23.07.2018).
- Mamonov (ed.) 1881–1885 — N. E. Mamonov (ed.). *Materialy dlya istorii meditsiny v Rossii. Dela Aptekarskogo prikaza s 1629 po 1682 gg.* [Materials for the history of medicine in Russia. Cases of the Aptekarsky Chancery from 1629 to 1682]. In 4 issues]. St. Petersburg: Tip. M. M. Stasyulevicha, 1881–1885.
- Novombergskiy — N. Ya. Novombergskiy. *Materialy po istorii meditsiny v Rossii* [Materials on the history of medicine in Russia]: in 3 volumes. Vol. I. St. Petersburg: Tip. M. M. Stasyulevicha, 1905; Vol. 2. St. Petersburg: Tipografiya Altshullera, 1906. Tomsk: Tovarishchestvo «Pechatnaya S. P. Yakovleva», 1905–1906.
- Petr Velikiy 1872 — *Sbornik vypisok iz arkhivnykh bumag o Petre Velikom* [A collection of extracts from the archives of Peter the Great]. Vol. 1. Moscow, 1872.
- RIB 1904 — *Dela Prikaza Taynykh del* [Documents of the Secret Affairs Chancery (Prikaz Taynykh del)]. Book 3. Russkaya istoricheskaya biblioteka. Vol. 23. St. Petersburg: Senate Printing House, 1904.
- RIO 1958 — *Russko-indiyskiye otnosheniya v XVII v.: sbornik dokumentov* [Russian-Indian relations in the XVII century. A collection of documents] Collect.: T. D. Lavrentsova, R. V. Ovchinnikov, V. N. Shumilov; ed. by K. A. Antonova, N. M. Goldberg, T. D. Lavrentsova. Moscow: Publishing House of Oriental Literature, 1958.
- SLRYA — F. P. Filin, G. A. Bogatova (ed.). *Slovar russkogo yazyka XI–XVII vv.* [A dictionary of Russian language of the XI–XVII centuries]. Vinogradov Rus. Language Institute, Russian Academy of Sciences. Moscow: Nauka, 1975–... (continued edition).
- SLTSSRYA — I. I. Sreznevskiy (ed). *Slovar tserkovno-slavyanskogo i russkogo yazyka* [A dictionary of the Church Slavonic and Russian language: in 4 volumes. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences]: in 4 vol. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1847.
- Vasmer 1987 — M. Vasmer. *Yetimologicheskii slovar russkogo yazyka* [An etymological dictionary of the Russian language]: in 4 vol. 2<sup>nd</sup> edition, stereotype. Vol. IV. Moscow: Progress, 1987.
- Veselovskiy 1975 — S. B. Veselovskiy. *Dyaki i podyachiye XV–XVII vv.:* [Saxtons and consignatories in the XV–XVII centuries. Academy of Sciences of the USSR. Moscow: Nauka, 1975.

- Voskanyan 1986 — Russko-persidskiy slovar. [A Russian-Persian Dictionary]. Moscow: Russkiy yazyk, 1986.
- YAD RIO — Yazyk dokumentov po russko-indiyskim otnosheniyam XVII veka [Language of documents on Russian-Indian relations in the XVII century]: An Internet Dictionary [Electronic resource]. Kazanskiy lingvograficheskiy fond (2009–2010) [Available at: <http://www.klf.kpfu.ru/ros-vost/rio/index.php>] (accessed on 23.07.2018).
- YEPDR 1988 — O rassuzhdenii Samuila Kollinsa [On the reasoning of Samuel Collins] / transl. A. P. Bogdanova. Moscow: Nauka, 1988. Available at: <http://www.vostlit.info/Texts/rus11/Collins/rass.phtml> (accessed on 23.07.2018).
- Zabelin 1895 — I. E. Zabelin. Domashniy byt russkogo naroda v XVI–XVII st. [Domestic life of the Russian people in the XVI–XVII centuries]. Vol. 1. Moscow: Tip. Gracheva i K<sup>o</sup>, 1895.